

News & Information

2022年5月25日発信

【業界初】 惣菜商品・メニュー名の英語表記ガイド

『惣菜和英辞典～ようこそ！これが日本の SOUZAI です～』完成

茶碗蒸し=Steamed egg custard など 約 80 品目の惣菜メニュー紹介と
約 600 品目の英訳メニュー名を掲載

一般社団法人日本惣菜協会（以下、協会。会長：平井浩一郎）は、2022年5月25日に、惣菜商品・メニュー名の英語表記ガイドブックとなる『惣菜和英辞典～ようこそ！これが日本の SOUZAI です～』（以下、『惣菜和英辞典』）を作成し、発表した。会員企業のみならず、広く多くの事業者に活用いただくために、協会ホームページから全編を無料でダウンロードすることができるようにした。

完成した『惣菜和英辞典』は、①惣菜辞典、②英訳メニュー名、③アレルギーや宗教上の戒律にかかわるおもしろ食材のイラスト集の3つのパートに分かれている。

①惣菜辞典は、代表的な惣菜から約 80 品目を取り上げ、由来や基本材料・調理法などを簡単に説明しており、日本に住む外国人や外国人技能実習生、日本人の惣菜従事者が読んでも参考になる内容である。②英訳メニュー名では、主要な惣菜メニューから約 600 品目を取り上げ、温惣菜、冷惣菜、調理麺、お弁当・ご飯、寿司、その他用語集のカテゴリー別に掲載した。

惣菜販売事業者には、『惣菜和英辞典』をご活用いただき、積極的に商品ラベルや商品 POP に英語名を併記していただけるよう、協会から普及推進していく。



【惣菜売場の主要メニューから、茶碗蒸し=Steamed egg custard など 合計 約 600 品目を掲載】



茶碗蒸し

野菜や魚介類、鶏肉などの食材を茶碗に入れ、出し汁を混ぜた溶き卵を流し込み、蒸した料理。蒸すことで卵が柔らかく固まり、滑らかな食感になる。

Steamed egg custard

A dish in which ingredients such as vegetables, seafood, chicken, and an egg mixture flavored with Japanese broth are put in a small cup and steamed. Steaming creates a soft egg custard and a smooth and silky texture.

※この件に関する問い合わせ先

一般社団法人 日本惣菜協会 担当：白壁・高橋までお願い致します。

TEL:03-6272-8515 FAX:03-6272-8518 E-mail:souzai-info@nsouzai-kyoukai.or.jp

【取り組みの背景】

協会では、以前から会員企業より、惣菜商品・メニュー名の英語表記の指針となるものを協会主導で作成して欲しいとの要望があった。

現在は、コロナ禍でインバウンドは大幅に減少しているものの、訪日外国人の数は、2012年ごろより急増しており、2019年には年間3188万人に達したと言われている。訪日外国人の楽しみといえば「日本食」は欠かせないものであるが、レストランやホテルでの食事にとどまらず、私たちが普段から食べている、弁当や惣菜をもっと気軽に購入していただきたい。しかしながら、現在では、まだ商品ラベルへの英語表記は大手スーパーマーケットやコンビニエンスストアにとどまり、外国人観光客にとっては購入の際に躊躇することも多いという。

アフターコロナのインバウンド回復に向けて、惣菜商品・メニュー名の英語表記を前もって整備しておくことは大変有意義であり、外国人との交流や日本文化の発信、また惣菜業界に資するという観点から、協会では、2021年より、検討ワーキンググループを組織し、惣菜商品・メニュー名の英語表記ガイドブックの作成を開始した。

また、『惣菜和英辞典』の意義としては、訪日外国人の購入に限らず、海外への日本食の普及にも主眼を置いている。海外進出した惣菜メーカーが現地の言語で商品説明を記す際など、輸出入のビジネスにも役立てていただきたい。

さらに日本の惣菜は和惣菜ばかりでなく、洋惣菜や中華惣菜などバラエティーが豊富であり、海外のメニューを日本流にアレンジするのも日本の食文化の特徴なので、これら多彩なメニューを英語表記することは、日本の惣菜を外国の人々へ広めることに資すると考えている。家庭料理の代表的メニューであった「きんぴら」や「ぬた」などの和惣菜の担い手は、今や惣菜の製造・販売を行う事業者に移り変わっており、惣菜製造業・販売業は日本の食文化を支える重要な存在といえる。

『惣菜和英辞典』は、今後も継続してメニュー数を増やして改定版を発行していく予定。多くの事業者にご活用いただき、意見を反映していくことで、よい利便性の高いものになるよう改良を重ねていく予定だ。

Hot

温惣菜



コロケ
揚げたジャガイロを皮の具を混ぜて成形し、小麦粉をまぶして油で揚げた惣菜。ポテトが主成分で、具は肉や野菜、たまご、チーズなど。肉や野菜はあらかじめ調理して冷凍しておく。

Potato croquette
A dish in which a portion of mashed potatoes and other ingredients are cooked with they egg and pork to form a round, and deep-fried. The potato is the main ingredient. Meat, egg, cheese, etc. are added to the mixture. The ingredients are pre-cooked and frozen before use.



とんかつ
豚肉の一口大の肉をパン粉と小麦粉をまぶして揚げた惣菜。野菜、キノコ、チーズ、たまごなどをまぶして揚げたものもある。

Pork cutlet
Thick slices of pork ribs and pork fillet are coated with flour, egg and pork to form a round, and deep-fried. Sometimes coated with breaded coating and ketchup, sauce.



メンチカツ
肉類を細かく砕き、小麦粉をまぶして揚げた惣菜。野菜、キノコ、たまごなどをまぶして揚げたものもある。

Ground meat cutlet
A European style meat cutlet is popular in the late 19th century. Slices of ground beef are mixed with onion, carrot, and other vegetables, and breaded with flour and egg. It is deep-fried.



アジフライ
アジの切り身を、小麦粉、たまご、パン粉をまぶして揚げた惣菜。野菜、キノコ、たまごなどをまぶして揚げたものもある。

Deep-fried horse mackerel
Horse mackerel is coated with flour, egg, and breaded with onion, carrot, and other vegetables. It is deep-fried. Sometimes coated with ketchup, sauce.



天ぷら
さまざまな食材を、小麦粉、たまご、パン粉をまぶして揚げた惣菜。野菜、キノコ、たまごなどをまぶして揚げたものもある。

Tempura
Various ingredients are coated with flour, egg and breaded with onion, carrot, and other vegetables. It is deep-fried.

Chilled

冷惣菜

肉系惣菜

豚肉の煮込み	Pork with sauce (simmered)
鶏肉の煮込み	Chicken with sauce (simmered)
牛肉の煮込み	Beef with sauce (simmered)
豚肉の煮込み	Pork with sauce (simmered)
鶏肉の煮込み	Chicken with sauce (simmered)
牛肉の煮込み	Beef with sauce (simmered)
豚肉の煮込み	Pork with sauce (simmered)
鶏肉の煮込み	Chicken with sauce (simmered)
牛肉の煮込み	Beef with sauce (simmered)
豚肉の煮込み	Pork with sauce (simmered)
鶏肉の煮込み	Chicken with sauce (simmered)
牛肉の煮込み	Beef with sauce (simmered)

野菜系惣菜

野菜の炒め物	Vegetables stir-fried
野菜の煮込み	Vegetables simmered
野菜の揚げ物	Vegetables deep-fried

※この件に関する問い合わせ先

一般社団法人 日本惣菜協会 担当：白壁・高橋までお願い致します。

TEL:03-6272-8515 FAX:03-6272-8518 E-mail: souzai-info@nsouzai-kyoukai.or.jp